

传道书第五章译文对照

【传五 1】

〔**和合本**〕「你到神的殿要谨慎脚步。因为近前听，胜过愚昧人献祭（或作“胜过献愚昧人的祭”），他们本不知道所作的是恶。」

〔**吕振中译**〕「〔希伯来经卷作传 4: 17〕你到神的殿、要谨慎脚步；走近前去听、胜过愚顽人的献祭；因为他们不知别的，只知作坏事。」

〔**新译本**〕「你到 神的殿，脚步要谨慎；近前聆听，胜于愚昧人献祭，因为他们不知道所作的是恶的。（本节在《马索拉抄本》为 4:17）」

〔**现代译本**〕「你到神的圣殿去，要小心。你安静地学习，胜过那些不明是非的愚蠢人去献祭。」

〔**当代译本**〕「进入神的殿时不要像愚昧人一般忙于献祭，要靠近主前，留心倾听；愚昧人不知道这样做是冒犯了神。」

〔**文理本**〕「诣神室、慎尔步履、盖前而听、愈于愚人献祭、以其不知所行乃恶也、」

〔**思高译本**〕「你往天主的殿里去时，要小心迈步；你前去听道，胜过愚人献祭，因为他们只知作恶。」

〔**牧灵译本**〕「当你走向天主的圣殿时，要小心行事；像个虔心受教的人那样奉献，不要像蠢人，他们献祭，但看不到自己做的恶。」

【传五 2】

〔**和合本**〕「你在神面前不可冒失开口，也不可心急发言，因为神在天上，你在地下，所以你的言语要寡少。」

〔**吕振中译**〕「〔希伯来经卷作传 5: 1〕你在神面前不可随随便便开口，你的心也不可急于发言；因为神在天上，而你在下地，故此你的话总要少。」

〔**新译本**〕「在 神面前不可冒失开口，心急发言，因为 神在天上，你在地上，所以你的言语要寡少。（本节在《马索拉抄本》为 5:1）」

〔**现代译本**〕「你开口以前要先想一想，不要轻率地向神许愿。他在天上，你在地下，所以你用不着喋喋不休。」

〔**当代译本**〕「在神面前不要冒失发言，也不要轻率许诺；因为祂高高在上，你只不过是渺小的人。所以，你说话总不要喋喋不休。」

〔**文理本**〕「尔于神前、勿造次启口、勿心急出言、缘神在天、尔在地、故宜寡言、」

〔**思高译本**〕「你不要在天主前冒然开口，你的心也不要急于发言应许，因为天主在天上，你在地下，为此你说话应当简单。」

〔**牧灵译本**〕「不要在天主面前感情用事，冒然出言；因为天主在天上，你在地上，不要承诺太多。」

【传五 3】

〔和合本〕「事务多，就令人作梦；言语多，就显出愚昧。」

〔吕振中译〕「事务多能令人作梦；话语多、愚顽人的声音就发出。」

〔新译本〕「挂虑多就令人作梦，言语多就显出愚昧。」

〔现代译本〕「思虑多，恶梦也多；言语多，就容易显出愚蠢。」

〔当代译本〕「因为工作多，夜来必多梦；言语多，就容易显出愚昧。」

〔文理本〕「多事致梦、多言致愚、」

〔思高译本〕「因为夜梦由于事务繁杂，乱语出于多言」

〔牧灵译本〕「恶梦来自过多的焦虑，多话多言显出蠢相。」

【传五 4】

〔和合本〕「你向神许愿，偿还不可迟延，因他不喜悦愚昧人，所以你许的愿应当偿还。」

〔吕振中译〕「你向神许了愿，偿还不可迟延；因为他不喜悦愚顽人；所以你许的愿、你总要还。」

〔新译本〕「你向神许了愿，就不可迟迟不还，因为他不喜悦愚昧人；所许的愿必须偿还。」

〔现代译本〕「你向神许愿，就得尽速还愿。他不喜欢愚蠢人。你许愿就得还愿。」

〔当代译本〕「你向神许愿，不可迟迟仍不还愿，总要从速偿还，因他不喜欢这样的愚昧人。」

〔文理本〕「许愿于神、宜偿之勿缓、盖彼不悦愚者、所许者必偿之、」

〔思高译本〕「你一向天主许愿，就不可拖延偿还，因为他不喜欢人怠慢；你许了愿，就应速还；」

〔牧灵译本〕「你向天主许愿，就抓紧时间去实现，因为他不喜欢不负责任的人。一定得还你所许的愿。」

【传五 5】

〔和合本〕「你许愿不还，不如不许。」

〔吕振中译〕「许愿不还，不如不许。」

〔新译本〕「许愿不还，不如不许。」

〔现代译本〕「许愿而不还，不如不许愿。」

〔当代译本〕「与其许了愿而不偿还，倒不如不许愿。」

〔文理本〕「许愿不偿、宁不许愿、」

〔思高译本〕「不许愿好过许而不还。」

〔牧灵译本〕「许愿不还，不如不许愿。」

【传五 6】

〔和合本〕「不可任你的口使肉体犯罪，也不可在祭司（原文作“使者”）面前说是错许了。为何使神因你的声音发怒，败坏你手所作的呢？」

〔吕振中译〕「不可任你的口使你（希伯来文：你的肉体）受定罪（或译：使你犯罪）；也不可任祭司（原文：使者）面前说是错许了。为甚么神因你的声音而发怒，以致他败坏你的手所作的工呢？」

〔新译本〕「不可任你的口把自己陷于罪恶，也不可任使者面前说是许错了。何必使神因你的声音发怒，破坏你手中的工作呢？」

〔现代译本〕「不要让你自己的话使你犯罪，以致要向神的祭司说明你说错了话。为甚么招惹神的忿怒呢？为什么让他破坏你的工作呢？」

〔当代译本〕「不要让你的口使自己犯罪；然后才在祭司面前辩说是错许了。为甚么使神因你的言语而大发雷霆，以致毁灭你的成就呢？」

〔文理本〕「勿纵尔口陷身于罪、勿于使者前曰、乃错误也、曷使神闻尔声而怒、败尔手之所为、」

〔思高译本〕「不要放任你的口，使你陷于罪过，免得你在使者前说是「错许了。」为何要天主因你这句话而发怒，破坏你手中的工作？」

〔牧灵译本〕「你看，正因如此，使你受罚，得在他的使者面前承认：“我错了！”为什么向天主许空愿，去烦恼他，以致给你带来麻烦？」

【传五 7】

〔和合本〕「多梦和多言，其中多有虚幻，你只要敬畏神。」

〔吕振中译〕「由于事情多、梦就多了；就有许多虚虚幻幻的事（本行词语有位置颠倒之处。今点窜译之）：但你呢、只要敬畏神。」

〔新译本〕「多梦和多话，都是虚空的，你只要敬畏神。」

〔现代译本〕「不管你作了多少梦，做了多少空虚的事，说了多少话，你仍然必须敬畏神。」

〔当代译本〕「太多的梦幻，太多的言语，只会带来更大的虚空，倒不如敬畏神吧！」

〔文理本〕「梦多词繁、内有虚空、惟当寅畏神、」

〔思高译本〕「多梦多虚幻，多言多糊涂；你要敬畏天主。」

〔牧灵译本〕「所以过分幻想，就会口不择言，语无伦次了。好好地敬畏天主吧！」

【传五 8】

〔和合本〕「你若在一省之中见穷人受欺压，并夺去公义、公平的事，不要因此诧异。因有一位高过居高位的鉴察，在他们以上还有更高的。」

〔吕振中译〕「你若在一省之中见穷乏人受欺压、而公平公义的权利被剥夺，你不要因这事而诧异；因为有一位高于居高位者在鉴察着，而在他们以上还有更高的。」

〔新译本〕「如果你在一省之中，看到穷人遭受欺压，公正和公义被夺去，也不必因此惊讶，因为高位者之上有较高的照应，在他们之上还有更高的。」

〔现代译本〕「你看见政府压迫穷人，不以公道对待他们，不尊重他们的权利，你用不着惊奇。每一个官员都有比他地位高的在保护他，而他们都受更高级官员的保护。」

〔当代译本〕「即使你在省内看见穷人受压迫，公平与正义被埋没，也不用震惊，因为官上有官，在

他们之上也有更高的。」

〔文理本〕「若在州中见贫者受虐、或见强者夺公义、勿以为异、盖有居位较高者鉴之、又有更高者在焉、」

〔思高译本〕「你若在某省看见欺压穷人，违犯公道和正义的事，不必对此惊奇，因为高者之上还有更高者在上监察，而他们之上还有更高者。」

〔牧灵译本〕「如果你看见有的地方穷人受压迫，正直和公平的人遭诋毁，不要震惊，因为在高官之上有更高者在审视，他们中还有一位至高者。」

【传五 9】

〔和合本〕「况且地的益处归众人，就是君王也受田地的供应。」

〔吕振中译〕「但君王对国家、对有耕种之田地的、大体说来，总是有益处的。」

〔新译本〕「各人都从土地得着利益，就是君王也得到田地的供应。」

〔现代译本〕「甚至君王也倚靠田地的出产来供应。」

〔当代译本〕「总括来说，有君王管治的地方，总是好的。」

〔文理本〕「且地利属众庶、即王亦受田畴之供、」

〔思高译本〕「国家全面的利益，在乎有一位关心农业的君王。」

〔牧灵译本〕「大地的作物给每个人带来益处，国王是服侍大地的人。」

【传五 10】

〔和合本〕「贪爱银子的，不因得银子知足；贪爱丰富的，也不因得利益知足。这也是虚空。」

〔吕振中译〕「贪爱银子的、不因得银子而知足；贪爱财富的、不因得收入而知足；这也是虚空。」

〔新译本〕「贪爱银子的，不因有银子满足；贪爱财富的，也不因得利知足。这也是虚空。」

〔现代译本〕「贪爱钱财的人总不知足；羡慕财富的人总得不到所要的一切。这也是空虚。」

〔当代译本〕「恋慕钱财的，金银不能使他满足；贪图富裕的，一切收益也不能叫他称心；这也是虚空！」

〔文理本〕「好金者、得金而不知足、好富者、获利而不知饜、斯亦虚空、」

〔思高译本〕「爱钱的，钱不能使他满足；爱财的，进益不能使他满足：这也是空虚。」

〔牧灵译本〕「贪爱金钱的人总不满足于金钱。贪爱财富的人总觉得收入不够。这是虚空。」

【传五 11】

〔和合本〕「货物增添，吃的人也增添，物主得什么益处呢？不过眼看而已。」

〔吕振中译〕「财物加多，吃的人也加多；物主得了甚么益处呢？不过是眼看着罢了。」

〔新译本〕「财物增加，吃用的人也增加，物主除了眼看以外，还有甚么益处呢？」

〔现代译本〕「你越富有，靠你吃饭的人越多。你的收益不过是知道自己富有罢了。」

〔当代译本〕「拥有愈多，消费也就愈大，那对拥有这一切的人有甚么益处呢？不外是过眼烟云罢了！」

〔文理本〕「货财增、食之者亦增、其主有何益哉、惟目睹之而已、」

〔思高译本〕「钱财增多，消费的人也随之增多；财主除饱享眼福外，能有什么益处？」

〔牧灵译本〕「有大量的好东西就会有大量的消费者。主人除了饱享眼福外，没得到其它益处。」

【传五 12】

〔和合本〕「劳碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富足人的丰满，却不容他睡觉。」

〔吕振中译〕「劳力的人不拘吃少吃多，其睡眠总是香甜；但富人的饱饫却不容他安睡。」

〔新译本〕「劳力的人无论吃多吃少，都睡得甜；财主的丰足，却不容他安睡。」

〔现代译本〕「劳工不管吃饱吃不饱，总是睡得香甜。有钱人的财产使他不能成眠。」

〔当代译本〕「勤劳工作的人，不管他们吃的是多少，总可得享憩息；但那些肚满肠肥的富人却不能安寝。」

〔文理本〕「工人食无多寡、俱得安眠、富者以其丰裕、不得寝睡、」

〔思高译本〕「工人不论吃多吃少，总睡得甘甜；饱食的富人，却难于安眠。」

〔牧灵译本〕「工人无论吃多吃少，总能香甜入睡。富人饱足后却难成眠。」

【传五 13】

〔和合本〕「我见日光之下，有一宗大祸患，就是财主积存资财，反害自己。」

〔吕振中译〕「我看日光之下有一宗大祸患：就是财富积守着、反而害到财主；」

〔新译本〕「我看见日光之下有一令人痛心的憾事，就是财主积聚财富，反受其害。」

〔现代译本〕「在这世上我看见一件可悲的事：有人累积财富，反而害了自己。」

〔当代译本〕「论到财富，还有更悲惨的事情：视财如命的反会因财自误。」

〔文理本〕「我于日下见有大患、乃人存积货财、反自害也、」

〔思高译本〕「我看见在太阳下有一件惨痛的事：财主积蓄财富，反而害了自己。」

〔牧灵译本〕「我发现天底下一桩不幸的事：富人积蓄财宝，反害了自己。」

【传五 14】

〔和合本〕「因遭遇祸患，这些资财就消灭；那人若生了儿子，手里也一无所有。」

〔吕振中译〕「因事业之不景气，财富都失掉；人生了儿子，手里却一无所有。」

〔新译本〕「遭遇祸患，财富就尽失；他即使生了儿子，也没有甚么留给他。」

〔现代译本〕「经营不善使他丧失一切，结果他没有遗产可留给子孙。」

〔当代译本〕「他们把钱投资在不正当的事情上，以致一旦金银化作流水，那时就连儿子也养活不起了。」

〔文理本〕「猝遭祸患、货财俱亡、如其生子、手无所有、」

〔思高译本〕「生意一次失败，财产尽失：生了个儿子，手中一无所有。」

〔牧灵译本〕「投资不当，使他丢失了所有财富，儿子将出世，却没有什可留给他。」

【传五 15】

〔**和合本**〕「他怎样从母胎赤身而来，也必照样赤身而去；他所劳碌得来的，手中分毫不能带去。」

〔**吕振中译**〕「他怎样出母腹，也必怎样去世，赤裸裸地去；他劳碌得来的，手甚么也不能带去。」

〔**新译本**〕「他怎样从母胎赤身而来，也必怎样赤身而去；在劳碌中得来的，他的手也带不走甚么。」

〔**现代译本**〕「他空手到世上来，也得空手回去。不管在世怎样劳碌，他什么都不能带走。」

〔**当代译本**〕「他从母腹赤裸裸而来，劳碌一生，却两手空空而去，甚么也不能带走。」

〔**文理本**〕「其出母胎、裸体而来、亦必如是而逝、劳而得者、手无可携、」

〔**思高译本**〕「他赤身出离母胎，也照样赤身归去；他劳力之所得，丝毫不能带去。」

〔**牧灵译本**〕「人赤身露体由母腹中诞生，又一丝不挂重新回去。人不能带走任何一件辛苦劳作所得的成果。」

【传五 16】

〔**和合本**〕「他来的情形怎样，他去的情形也怎样。这也是一宗大祸患。他为风劳碌有什么益处呢？」

〔**吕振中译**〕「16~17 他怎样来，他也准备怎样地去：这也是一宗大祸患：他为了风而劳碌、有甚么益处呢？又尽他一生的日子都在黑暗和悲哀中（**传统：在黑暗中吃**），多有烦恼，又有病症呕气，有甚么益处呢？」

〔**新译本**〕「他怎样来，也要怎样去，这也是令人痛心的憾事；他为风劳碌，有甚么益处呢？」

〔**现代译本**〕「这是很可悲的事。来的时候怎样，去的时候也怎样。操心劳苦去捕风，究竟得到什么呢？」

〔**当代译本**〕「这是何等悲哀啊！人怎样来，也要怎样去；人劳碌所得来的，若只是一片虚空，这对他有甚么益处呢？」

〔**文理本**〕「若何而来、亦若何而去、斯为大患、劳而捕风、有何益哉、」

〔**思高译本**〕「这也是一件惨痛的事：他怎样来，也怎样去；他操劳追风，究有什么益处；」

〔**牧灵译本**〕「这也是一件太可悲的事：人怎样来，也怎样去。空洞如风，人得到了什么？」

【传五 17】

〔**和合本**〕「并且他终身在黑暗中吃喝，多有烦恼，又有病患呕气。」

〔**吕振中译**〕「16~17 他怎样来，他也准备怎样地去：这也是一宗大祸患：他为了风而劳碌、有甚么益处呢？又尽他一生的日子都在黑暗和悲哀中（**传统：在黑暗中吃**），多有烦恼，又有病症呕气，有甚么益处呢？」

〔**新译本**〕「他终生在黑暗中吃喝，多有愁烦、疾病与愤怒。」

〔**现代译本**〕「况且，他天天生活在黑暗、悲愁、焦虑、病痛，和怨恨中。」

〔**当代译本**〕「他一生在黑暗中过活，饱受烦恼、病痛和愤怒的困扰。」

〔**文理本**〕「毕生饮食于暗、且多烦恼、遭疾逢怒、」

〔**思高译本**〕「况且他一生在黑暗中生活，遭受许多烦恼、疾病和悲愤的事。」

〔**牧灵译本**〕「在这漫长的岁月中痛苦求生，满怀悲痛、伤痛和苦恼，这就是人呀。」

【传五 18】

〔**和合本**〕「我所见为善为美的，就是人在神赐他一生的日子吃喝，享受日光之下劳碌得来的好处，因为这是他的份。」

〔**吕振中译**〕「我所看为美为善之事的、就是人在神赐给他一生小小数目的日子里吃喝，经验享受他在日光之下劳碌得来的好处，因为这是他的分。」

〔**新译本**〕「我认为既善又美的，就是人在 神所赐给他一生有限的年日中吃喝，享受他在日光之下劳碌所得的一切，因为这是他的分。」

〔**现代译本**〕「我的看法是：美好的人生不如在神所赐短暂的一生中吃喝，享受在太阳底下辛劳得来的成果；这是人的命运。」

〔**当代译本**〕「我认为人生最美最善的，就是在神所赐给人短短的岁月中，尽情地吃喝，享受自己在日光之下劳苦得来的成果。这就是他的报酬。」

〔**文理本**〕「我所见为善为美者、人在神所赐有生之期、饮食而享于日下劳而得者、此乃其值也、」

〔**思高译本**〕「我所认为幸福美满的事，是人在天主所赏的少数岁月内，有吃有喝，且享受他在太阳下一切劳碌所得的福乐，这原是他应得的一分。」

〔**牧灵译本**〕「我看最适合人做的是：去吃、去喝，享受有生之年在太阳下劳作所得的成果，这是他应得的报酬。」

【传五 19】

〔**和合本**〕「神赐人资财丰富，使他能以吃用，能取自己的份，在他劳碌中喜乐，这乃是神的恩赐。」

〔**吕振中译**〕「并且每一个人、神既赐给他财富资产，神也使他能力可以吃用，能取得自己的分，能在他的劳碌中欢喜快乐：这正是神的恩赐。」

〔**新译本**〕「蒙 神赐予财富与资产的人， 神都使他能够享用，并取自己的分，在劳碌中自得其乐，这是 神的恩赐。」

〔**现代译本**〕「如果神赐给人产业财富，让他享受，他就应当接受并享受劳碌的成果。这是神的恩赐。」

〔**当代译本**〕「神不单给每一个人财富，也叫他能吃能喝，享用自己所应得的，并在工作中得着喜乐，这都是神的恩赐。」

〔**文理本**〕「凡蒙神赐以资财富有、俾能享受、而取其值、乐其所劳、此乃神之赐也、」

〔**思高译本**〕「的确，天主赏赐人财产和富裕，叫他能享用；能取得应有的一分，能享受劳碌所得的快乐，实是天主的恩赐。」

〔**牧灵译本**〕「如果天主赐人财富和产业，让他得享劳作的快乐，这是天主的恩赐。」

【传五 20】

〔和合本〕「他不多思念自己一生的年日，因为神应他的心使他喜乐。」

〔吕振中译〕「因此人也不必径萦怀于他一生的年日有多少，只要神使他的心忙于享乐就好啦。」

〔新译本〕「他不多思念自己一生的年日，因为 神使喜乐充满他的心。」

〔现代译本〕「既然神让他快乐，他不必因为人生的短暂而忧虑。」

〔当代译本〕「他不用担忧自己寿命的长短，因为神使他心里充满快乐。」

〔文理本〕「彼不多念其在世之日、盖神应其中心之乐也、」

〔思高译本〕「那么，人就不甚顾虑人生岁月的短促，因为天主以喜乐充满了他的心。」

〔牧灵译本〕「天主让他心中充满快乐，他就不该担忧自己的寿命。」